

Kooperationsvereinbarung

zwischen

der Universität Potsdam

und

der Universität Paris Ouest-Nanterre-
La Défense

über die

Durchführung integrierter deutsch-französischer Studiengänge auf dem Gebiet der Rechtswissenschaften (Oktober 2008)

Die Universität Paris Ouest-Nanterre-La Défense und die Universität Potsdam haben die Absicht, dauerhaft auf dem Gebiet der Rechtswissenschaften und der Juristenausbildung zusammenzuarbeiten. Hierzu wird Folgendes vereinbart:

Artikel 1 Studiengänge

- (1) Die beiden Partneruniversitäten unterhalten einen dreijährigen grundständigen integrierten Deutsch-Französischen Studiengang Rechtswissenschaften.
- (2) Die Partneruniversitäten unterhalten des Weiteren einen zweijährigen postgradualen integrierten Deutsch-Französischen Studiengang Rechtswissenschaften (Master-Studiengang).
- (3) Die Studiengänge werden gemeinsam von den Juristischen Fakultäten der Partneruniversitäten getragen.

Artikel 2 Fachdidaktische Grundsätze

- (1) Jede Partneruniversität widmet sich in erster Linie ihrer einheimischen Rechtsordnung und bietet zugleich Lehrveranstaltungen zum Recht des jeweils anderen Landes an.
- (2) Es sollen möglichst gemeinsame Gruppen deutscher und französischer Studiengangsteilnehmer gebildet werden, die zuerst an der einen und dann an der anderen Partneruniversität studieren.

Convention de coopération

entre

l'Université de Paris Ouest-Nanterre-
La Défense

et

l'Université de Potsdam

sur la

mise en œuvre des cursus intégrés franco-allemands en sciences juridiques (Octobre 2008)

L'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense et l'Université de Potsdam sont déterminées à établir entre elles une coopération durable dans le domaine des Sciences Juridiques et de la formation des juristes. Dans ce but elles ont convenu de ce qui suit :

Article 1 Cursus

- (1) Les deux universités partenaires entretiennent un cursus intégré franco-allemand de niveau Licence en sciences juridiques d'une durée de trois ans.
- (2) Les universités partenaires entretiennent en outre un cursus intégré franco-allemand de niveau Master en sciences juridiques d'une durée de deux ans.
- (3) Le fonctionnement des cursus est assuré conjointement par les facultés de droit des deux universités partenaires.

Article 2 Principes didactiques

- (1) Chacune des universités partenaires se consacre en priorité à l'enseignement de son propre droit national et propose simultanément des cours portant sur le droit du pays partenaire.
- (2) Les groupes d'études rassemblent, dans toute la mesure du possible, des étudiants allemands et des étudiants français qui étudient conjointement, d'abord dans l'une des universités puis dans

(3) Studienleistungen, die an einer der beiden Partneruniversitäten erbracht worden sind, können an der anderen Partneruniversität anerkannt werden.

Artikel 3 Abschlüsse

(1) Im Rahmen des grundständigen integrierten Studiengangs können die Studierenden folgende Abschlüsse erwerben:

- (a) von Seiten der Universität Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - Licence en Droit,
 - Licence en Droit - mention droit français / droit allemand;
- (b) von Seiten der Universität Potsdam
 - Zwischenprüfung im Studiengang Rechtswissenschaft,
 - universitäre Schwerpunktbereichsprüfung im Rahmen der Ersten Juristischen Prüfung (Schwerpunktbereich "Französisches Recht"),
 - Zertifikat "Französisches Recht".

(2) Im Rahmen des postgradualen integrierten Studiengangs können die Studierenden folgende Abschlüsse erwerben:

- (a) von Seiten der Universität Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - Master de Droit - mention Études bilingues des Droits de l'Europe - spécialité Droit français / Droit allemand;
- (b) von Seiten der Universität Potsdam
 - Magister Legum (LL.M.),
 - universitäre Schwerpunktbereichsprüfung im Rahmen der Ersten Juristischen Prüfung (Schwerpunktbereich "Französisches Recht").

Artikel 4 Diploma Supplement

Als ergänzende Information zu den offiziellen Dokumenten über die verliehenen Abschlüsse stellt die hiermit befasste Universität den Studiengangsteilnehmern ein Diploma Supplement aus.

l'université partenaire.

(3) Les résultats obtenus dans l'une des universités peuvent être validés dans l'université partenaire.

Article 3 Diplômes

(1) Dans le cadre du cursus intégré de niveau Licence, les étudiants peuvent obtenir les diplômes et passer les examens suivants :

- (a) à l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - Licence en droit
 - Licence en droit – mention droit français / droit allemand ;
- (b) à l'Université de Potsdam
 - *Zwischenprüfung* (examen intermédiaire) en droit allemand
 - examen universitaire de spécialisation ("*Schwerpunktbereichsprüfung*") comptant pour le premier examen en droit (spécialité "Droit français")
 - Certificat "Droit français"

(2) Dans le cadre du cursus intégré de niveau Master, les étudiants peuvent obtenir les diplômes et passer les examens suivants :

- (a) à l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - Master de droit - mention Etudes bilingues des Droits de l'Europe, spécialité Droit français / Droit allemand
- (b) à l'Université de Potsdam
 - Magister Legum (LL.M.),
 - examen universitaire de spécialisation ("*Schwerpunktbereichsprüfung*") comptant pour le premier examen en droit (spécialité "Droit français").

Article 4 Supplément au diplôme

En complément des documents officiels qu'elle décerne (diplômes ou autres), chaque université délivre en outre aux participants du cursus un supplément au diplôme.

Artikel 5 Studierendenzahlen

(1) Der grundständige integrierte Studiengang ist ungefähr auf folgende Teilnehmerzahlen ausgerichtet:

- (a) Auf Seiten der Universität Potsdam
 - (aa) im ersten Studienjahr
 - ca. 30-40 deutsche Studierende
 - ca. 20-35 französische Studierende
 - (bb) im zweiten Studienjahr
 - ca. 25-35 deutsche Studierende
 - ca. 20-35 französische Studierende
 - (cc) im dritten Studienjahr
 - ca. 20-30 französische Studierende
- (b) auf Seiten der Universität Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - (aa) im ersten Studienjahr
 - ca. 40-60 französische Studierende
 - (bb) im zweiten Studienjahr
 - ca. 40-55 französische Studierende
 - (cc) im dritten Studienjahr
 - ca. 45-60 französische Studierende
 - ca. 20-30 deutsche Studierende.

(2) Der postgraduale integrierte Studiengang ist ungefähr auf folgende Teilnehmerzahlen ausgerichtet:

- (a) Auf Seiten der Universität Potsdam
 - (aa) im vierten Studienjahr
 - ca. 10-20 französische Studierende
 - (bb) im fünften Studienjahr
 - ca. 20-35 französische Studierende
- (b) auf Seiten der Universität Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - (aa) im vierten Studienjahr
 - ca. 15-25 französische Studierende
 - ca. 5-15 deutsche Studierende
 - (bb) im fünften Studienjahr
 - ca. 5-10 französische Studierende
 - ca. 5-10 deutsche Studierende.

Artikel 6 Zulassungsvoraussetzungen und -verfahren

(1) In die integrierten Deutsch-Französischen Studiengänge können Studierende aufgenommen werden, die an der jeweiligen Ursprungs- und Heimatuniversität im Studiengang Rechtswissenschaft immatrikuliert sind.

(2) Zusätzliche Voraussetzung für die Aufnahme in einen der integrierten Deutsch-Französischen Studiengänge ist die hinreichende Kenntnis der Sprache des jeweils anderen Landes und für die Aufnahme in den Master-Studiengang der Erwerb der *Licence* im Rahmen des grundständigen integrierten Studiengangs oder ein gleichwertiger Abschluss.

Article 5 Nombre d'étudiants

(1) Le cursus intégré de niveau Licence est organisé pour le nombre indicatif d'étudiants suivant:

- (a) à l'Université de Potsdam
 - (aa) en première année
 - environ 30 à 40 étudiants allemands
 - environ 20 à 35 étudiants français
 - (bb) en seconde année
 - environ 25 à 35 étudiants allemands
 - environ 20 à 35 étudiants français
 - (cc) en troisième année
 - environ 20 à 30 étudiants français
- (b) à l'université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - (aa) en première année
 - environ 40 à 60 étudiants français
 - (bb) en seconde année
 - environ 40 à 55 étudiants français
 - (cc) en troisième année
 - environ 45 à 60 étudiants français
 - environ 20 à 30 étudiants allemands.

(2) Le cursus intégré de niveau Master est organisé pour le nombre indicatif d'étudiants suivant:

- (a) à l'Université de Potsdam
 - (aa) en quatrième année
 - environ 10 à 20 étudiants français
 - (bb) en cinquième année
 - environ 20 à 35 étudiants français
- (b) à l'université Paris Ouest-Nanterre-La Défense
 - (aa) en quatrième année
 - environ 15 à 25 étudiants français
 - ca. 5 à 15 deutsche Studierende
 - (bb) im fünften Studienjahr
 - environ 5 à 10 étudiants français
 - environ 5 à 10 étudiants allemands.

Article 6 Conditions et procédures d'admission

(1) Pour être admis dans un cursus intégré franco-allemand les étudiants doivent être inscrits en Sciences Juridiques dans leur université d'origine respective.

(2) Une autre condition d'admission dans l'un des cursus est une bonne maîtrise de la langue du pays partenaire et, pour l'admission dans le cursus de niveau Master, la réussite au cursus intégré de niveau Licence ou un autre diplôme équivalent.

(3) Das Auswahlverfahren für die Studienanfänger wird von der jeweiligen Ursprungs- und Heimatuniversität durchgeführt.

(4) Das Auswahlverfahren für den Übergang an die jeweilige Partneruniversität steht in der gemeinsamen Verantwortung beider Partneruniversitäten

Artikel 7 Immatrikulationsmodalitäten

(1) Die Studiengangsteilnehmer bleiben während der gesamten Dauer der Studiengänge an ihrer jeweiligen Ursprungs- und Heimatuniversität immatrikuliert.

(2) Während des Auslandsaufenthalts an der jeweiligen Partneruniversität werden die Studiengangsteilnehmer auch an dieser Universität immatrikuliert.

(3) Soweit dies nach den allgemeinen Immatrikulationsregeln der jeweiligen Universität möglich ist und von den Studierenden gewünscht wird, können die Studiengangsteilnehmer an der Heimatuniversität beurlaubt werden, solange sie an der ausländischen Partneruniversität studieren.

(4) Ergänzend gelten die Immatrikulationsregeln der jeweiligen Universität.

Artikel 8 Studiengebühren

(1) Beide Universitäten erheben derzeit keine Studiengebühren.

(2) Sollten die eine oder die andere oder auch beide Universitäten künftig Studiengebühren erheben, so werden in dieser Hinsicht die Studiengangsteilnehmer der jeweiligen Partneruniversität nicht schlechter gestellt als die Studiengangsteilnehmer der eigenen Universität.

Artikel 9 Austausch von Hochschullehrern

Die Partneruniversitäten werden zur Durchführung der integrierten deutsch-französischen Studiengänge den Austausch ihrer Hochschullehrer fördern.

Artikel 10 Öffentlichkeitsarbeit

Beide Universitäten werden Öffentlichkeitsarbeit für ihre integrierten Deutsch-Französischen Studiengänge leisten und sich hierbei wechselseitig unterstützen.

3) La sélection des étudiants débutants est assurée par chacune des universités d'origine.

(4) La sélection des étudiants pour leur passage dans l'université partenaire est assurée conjointement par les deux universités partenaires.

Article 7 Modalités d'inscription

(1) Les étudiants participant à un cursus intégré sont inscrits dans leur université d'origine durant toute la durée de ce cursus.

(2) Durant la phase d'études à l'université partenaire, les étudiants sont en outre également inscrits dans celle-ci.

(3) Lorsque le règlement général des inscriptions le permet et si les étudiants le souhaitent, leur inscription dans leur université d'origine peut être mise en suspension durant la phase d'études à l'université partenaire.

(4) En outre, les règlements d'inscription en vigueur dans chacune des universités s'appliquent.

Article 8 Frais de scolarité

(1) Les deux universités ne prélèvent actuellement pas de frais de scolarité.

(2) Si l'une ou l'autre des universités ou même les deux universités devaient à l'avenir prélever des frais de scolarité, les étudiants de l'université partenaire ne seraient sur ce point en aucun cas défavorisés par rapport aux étudiants de l'université d'origine.

Article 9 Echange au niveau des enseignants

Pour le fonctionnement des cursus intégrés franco-allemands les universités partenaires vont promouvoir l'échange de leurs enseignants.

Article 10 Activités de relations publiques

Les deux universités vont engager des activités de relations publiques pour promouvoir leurs cursus intégrés franco-allemands. Elles se soutiendront mutuellement dans ces activités.

Artikel 11
Rolle der Juristischen Fakultäten
und Programmbeauftragten

(1) Die Einzelheiten, betreffend die Organisation und den Verlauf der integrierten Deutsch-Französischen Studiengänge werden gemeinsam von den Juristischen Fakultäten beider Partneruniversitäten festgelegt.

(2) Die Leitung oder die Juristische Fakultät jeder der beiden Universitäten ernennt für jeden integrierten Studiengang einen Programmbeauftragten. Die Programmbeauftragten beider Universitäten leiten gemeinsam die Durchführung des jeweiligen Studiengangs.

Potsdam, den Oktober 2008

Für die Universität Potsdam

.....
(Prof. Dr. Ing. habil. Dr. phil. Sabine Kunst)
Präsidentin der Universität Potsdam

Article 11
Rôle des facultés de droit et des responsables de
programmes

(1) Les détails concernant l'organisation et le déroulement des cursus intégrés franco-allemands sont fixés conjointement par les facultés de droit des deux universités partenaires.

(2) La Direction de chaque université ou sa faculté de droit nomme un responsable de programmes pour cette université. Les responsables de programmes des deux universités partenaires dirigent conjointement chaque cursus.

Nanterre, le octobre 2008

Pour l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense

.....
(Bernadette Madeuf, professeur des universités)
Présidente de l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense